

Dangash's Tende Ensemble

Mariama Ahamad « Dangash » entretien

Transcribed and translated to French by: Amina Mohamed

Translated to English by: Brian Nowak

Isim in Dangash.	My name is Dangash.
Iqsera Tajajjarat.	I live in Tajajjarat.
Ezale alamad ad tige.	I've learned to sing.
Arwa ahe teghare dagh Tchighizren.	I began to sing since when I was in elementary school in Tchirozerine.
Tagga ezale ijil was wir tu tilla teghare.	I sang the days that I didn't have class.
Issibit d alad.	Saturdays and Sundays.
Deda ad ofara izaletan win tende tan imnas inten tegbist	That is where I started playing the tende for camels and dancing. <i>*Note : The tende for camels "tende tan imnas" is done with the singer in the middle and the camels make tours around the women as opposed to the tende when the men dance in front of the woman in a circle and then one by one dance with a sword or a knife.</i>
Tende attarikh nana a tamos.	The tende is our tradition.
Tende tamos arat yilan almaghna ghur na.	The tende is part of our cultural heritage.
Tende karad aratan as tit nitag.	The tende is played for three occasions.
Iduban , isnawan et danse de goumatane.	Marriages, naming ceremonies and possession dances (goumatan).
Goumatane as tirin tamtit a tit nitag.	The goumatan is done when a woman is sick.
Tamtit ad tissiwir tikoubout tittif takoba.	The women wears a wrap on her head and has a sword in her hand.

**Tigabbas as tisgallad tikkis tikoubout
tigr tat shi.**

She dances until the spirits have left her.

**Tende tay as tiga tamtit ta tiggilladat
williyan yifragan ekkas net digh tende.**

When the woman enters into transe, no
one can make her leave the tende or take
away her sword.